

Dates et interventions de la Formation continue 2018/2019

Le 12 décembre 2018

heure	16:00-17:30	17:45-19:15
nom	Václava Bakešová	Marta Kóbor (Hongrie)
thème	« Maisons des écrivains » en France	Retour à la traduction

Le 23 janvier 2019

heure	16:00-17:30	17:45-19:15
nom	Marcela Poučová, Anna Kabelková	Zdeňka Schejbalová
thème	Un album cent fois bon	Difficultés de la ponctuation et règles de l'orthographe

Le 27 février 2019

heure	16:00-17:30	17:45-19:15
nom	Petra Suquet	Hana Delalande
thème	La chaîne culturelle francophone TV5Monde	Enseigner la culture autrement

Le 27 mars 2019

heure	16:00-17:30	17:45-19:15
nom	Laurent Canal	Hana Kyloušková
thème	L'argot en classe de FLE	Grammaire/Lexique

Václava Bakešová

« Maisons des écrivains » en France

Un sujet intéressant dans la relation interdisciplinaire de la culture et de la littérature peut être représenté par la personnalité d'un écrivain en interaction avec le lieu où il a vécu et créé ses œuvres. C'est *La Fédération nationale des maisons des écrivains* qui regroupe ces lieux et a l'intention de les mettre plus en valeur aussi par l'intermédiaire de différents ateliers pédagogiques pour des groupes scolaires. Le séminaire présente quelques lieux, appartenant dans ce réseau en France, avec des exemples du profit didactique, et invite les participants à réfléchir sur leur propre projet.

Marta Kóbor

Retour à la traduction

La traduction, pendant longtemps « bannie » des classes de langues, semble être de retour depuis plusieurs décennies (Capelle 1987), et elle propose de nombreuses possibilités de développement linguistique. La traduction vers la L2 peut être conçue comme un support de l'enseignement de la grammaire (Besse–Porquier, 1991) mais aussi, dans un sens plus large, de l'expression écrite, tandis que le travail vers la L1 peut être consacré au développement de la compréhension des documents écrits en langue étrangère ainsi qu'à l'initiation de nos apprenants à la pratique de la traduction « professionnelle » (Lederer, 1994). Suite à un aperçu historique des rôles de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères, le cours proposera aux participants des exercices et des activités de traduction susceptibles de motiver les apprenants de la génération Z dans le contexte du développement vertigineux de la traduction automatique.

Besse, H., & Porquier, R. (1991). *Grammaire et didactique des langues*. Paris: Hatier-Didier.
Capelle, M.-J. (1987). Traduction pédagogique: réhabilitation, restauration, rénovation. *Retour à la traduction, Le Français dans le monde*, numéro spécial, août-septembre, p. 128-136.
Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.

Marcela Poučová, Anna Kabelková

Un album cent fois bon

Dans la littérature de jeunesse francophone l'album (obrázková knížka) présente un genre particulier. Dans la plupart des cas, destiné aux enfants préscolaires un album présente des sujets les plus divers – de l'adaptation d'un conte traditionnel à des récits touchants la vie quotidienne, la nature, l'histoire et bien d'autres. La langue facile et l'interaction entre le sujet et le dessin font des albums un genre littéraire propice à être utilisé dans la classe de langue. Ce séminaire présente quelques albums de jeunesse et propose des activités appropriées aux élèves des écoles primaires et secondaires.

Zdeňka Schejbalová

Difficultés de la ponctuation et règles de l'orthographe

Comment éviter la majorité des erreurs d'orthographe couramment rencontrées ? Quelles sont les coquilles ou les fautes de ponctuation qui se glissent le plus souvent dans les textes écrits ? Le cours essaiera de proposer des aides pour se rappeler au mieux des règles de l'orthographe et de la ponctuation françaises. Des exercices pratiques seront offerts pour une utilisation concrète dans un cours de FLE.

Petra Suquet

La chaîne culturelle francophone TV5Monde

TV5Monde est la première chaîne mondiale de télévision en langue française. Elle contribue à la diffusion et à la valorisation de la langue et de la culture francophone, mais également à la connaissance et à la compréhension du monde entier. Elle est présente aujourd'hui sur deux médias: la télévision et Internet, ce qui contribue à sa notoriété mondiale. Le site internet offre gratuitement une large gamme de ressources, de services et d'outils interactifs proposés dans différentes rubriques thématiques, dans lesquelles l'enseignant peut puiser et élargir ainsi ses pratiques de classe. Lors de cet atelier nous allons présenter quelques-uns de ces nombreux outils.

Hana Delalande

Enseigner la culture autrement

L'apprentissage d'une langue est inséparable du contexte culturel. Loin de se limiter à la mémorisation de dates historiques, lieux géographiques ou noms de personnages importants, les connaissances de la culture générale (y compris l'histoire, la géographie, la vie sociale, la culture du point de vue étroite, etc.) peuvent être acquises par le biais d'activités stimulantes et actuelles. En utilisant des documents authentiques de divers médias (internet, cinéma, chansons), les élèves découvrent tous les aspects de la culture française et francophone.

Laurent Canal

L'argot en classe de FLE

Le but de cette intervention est de reconnaître les expressions argotiques françaises et à les comprendre dans le contexte de textes et de documents audio. Commenant par l'histoire de l'argot depuis son origine jusqu'à nos jours, les participants apprennent à partir des documents authentiques (comme p. ex. la série française télévisée « Kaamelott ») à distinguer les moyens syntaxiques, lexicaux, sémantiques, formels et autres concernant ce phénomène.

Hana Kylvoušková (un des thèmes suivants sera choisi plus tard)

La conceptualisation grammaticale

L'objectif de cette intervention à la fois linguistique que didactique est d'esquisser certains moyens non conventionnels pour enseigner la grammaire dans la classe de langue. Commenant par une activité pour révéler que chaque langue est susceptible d'être apprise, les participants s'approprient une technique pour faciliter l'apprentissage de la grammaire de leurs élèves. C'est la conceptualisation grammaticale qui est caractérisée par une démarche inductive (intellectuelle) par laquelle les élèves parviennent à l'aide de réflexion, d'analyse et de synthèse à une règle ou un modèle provisoires et découvrent le fonctionnement des structures.

Le lexique dans la classe de langue

Pour le but communicatif, le lexique semble devoir être préféré à la grammaire. En effet, dans la majorité des cas, le vocabulaire a une valeur communicative plus grande que la grammaire (ce qui ne signifie pas que nous la sous-estimons) et les erreurs grammaticales causent moins de pannes de communication que les lexicales. En vertu de cela, on parle de la priorité du lexique car c'est souvent à travers le lexique que s'établit le premier contact avec une langue et une culture étrangère. L'objectif de cette intervention à la fois linguistique que didactique est d'esquisser certains moyens non conventionnels pour enseigner le lexique dans la classe de langue.